



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 11

Obiectul achiziției: Servicii de traduceri
Cod CPV: 79530000-8

“22” ianuarie 2024

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "LINGVISTICA", reprezentată prin administrator Stela AXENTII, care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator, c/f 1007600060192, pe de o parte,	Ministerul Justiției al Republicii Moldova reprezentat prin Șefa Direcției economico-financiară și administrativă dna Silvia MARCHITAN, care acţionează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 80 din 24.03.2023, denumită în continuare Cumpărător, nr. de înregistrare 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Cererea Ofertelor de Prețuri nr. **ocds-b3wdp1-MD-1702987772293 din 19.12.2023**, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiției nr. **ocds-b3wdp1-MD-1702987772293 din „11” ianuarie 2024**.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică (Anexa nr. 1);
 - b) Specificația de preț (Anexa nr. 2);
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației tehnice (Anexa nr. 1) și Specificației de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1 și 5.2.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, respectând următoarele condiții: - termenul traducerii: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai

mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

1) *factura fiscală.*

2) *actul de primire-predare a serviciilor.*

2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie:

838 560,00 (opt sute treizeci și opt mii cinci sute șazeci, 00) lei MD, inclusiv TVA.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *achitarea plăților se va efectua după prezentarea facturii fiscale electronice și a actului de primire-predare a serviciilor de către Prestator, în termen de 20 de zile lucrătoare.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică (Anexa nr.1) și Specificația de preț (Anexa nr.2) a prezentului Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.2.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.

f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,

g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

e) Beneficiar, în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3 Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, avînd în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

- 9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

- 10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul nu acceptă, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.
- 10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.
- 10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:
- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
 - b) daune-întereese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.

12.7. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.


RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii SRL „LINGVISTICA”	Autoritatea contractantă Ministerul Justiției al Republicii Moldova
Adresa poștală: mun. Chișinău str. Schinoasa, 27	Adresa poștală: mun. Chișinău str. 31 August 1989, nr.82
Telefon: 022 281-777, 068-281-777	Telefon: : 022-20-14-52
Cod fiscal: 1007600060192	Cod fiscal: 1006601000118
Banca: S.A”Moldindconbank”, fil. Ciocana	Banca: MD19TRPBAA222999A00427AC
c/b: MOLDMD2X349	MF-TR Chișinău bugetul de Stat
IBAN: MD60ML000000002251349169	c/b : TREZMD2X

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată
Administrator	Șefa Direcției economico-financiară și administrativă
Stela AXENTII/  L.Ș.	Silvia MARCHITAN /  L.Ș.

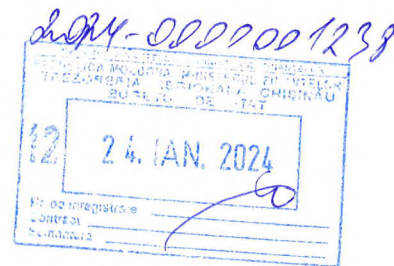


Contabil: 

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 05-16-40

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

“25” aprilie 2024

mun. Chișinău

Prestator	Beneficiar
„LINGVISTICA” SRL, reprezentată prin Director, Stela AXENTII, denumită în continuare <i>Prestator</i> cod fiscal: 1007600060192, pe de o parte,	Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, reprezentat prin Ministru Andrei SPÎNU, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1006601000026, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de achiziții publice de tip Cererea Ofertelor de Prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1711627125685 din 28.03.2024, în baza Deciziei grupului de lucru al Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nr. ocds-b3wdp1-MD-1711627125685 din „15” aprilie 2024.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația tehnică și de preț a *Serviciilor*.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului *Serviciile* și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării *serviciilor*, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile* conform *Specificației*, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze *Serviciile* prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea *Serviciilor* se atestă prin certificatele de calitate indicate în *Specificație*. *Serviciile* prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în *Specificație*.
- 1.4. Termenul de garanție a *Serviciilor* este valabil pe perioada prestării *Serviciilor*.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2024.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: *176 880,00 (o sută șaptezeci și șase mii opt sute optzeci,00) lei MD, inclusiv TVA.*

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: achitarea plăților se va efectua după prezentarea facturii fiscale electronice și a actului de predare-primire a serviciilor de către Prestator, în termen de 20 de zile lucrătoare.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare.

5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezoluțiunea

7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului serviciile neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru prestarea cu întîrziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cite un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la **31 decembrie 2024**.

10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, **“25” aprilie 2024**.

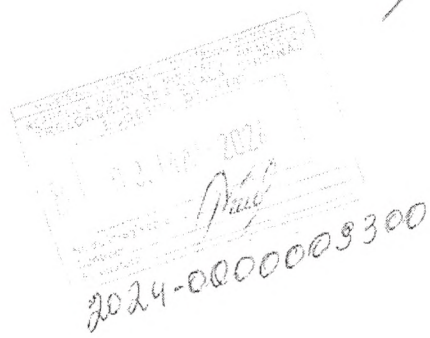
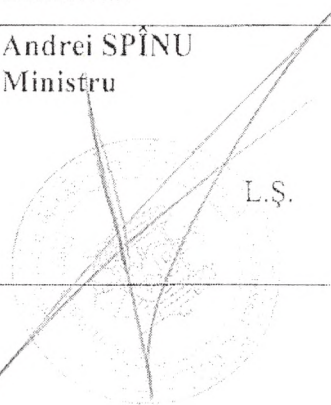
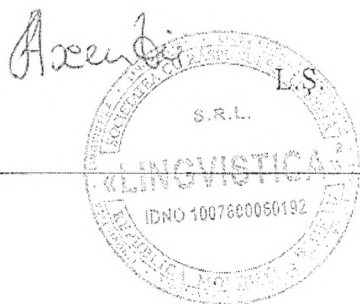
10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator	Beneficiar
<p>„LINGVISTICA” SRL mun. Chișinău, str.Schinoasa,27 MD-2028</p> <p>Tel. 022-281-777, 068281777 MD60ML000000002251349169 B.C. Moldincombank S.A., fil. Ciocana</p> <p>Cod bancă: MOLDMD2X349 Cod fiscal: 1007600060192, TVA 0209511</p>	<p>Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale MD-2012, mun. Chișinău, Piata Marii Adunări Nationale, 1 Tel: 022 250 593 MD22TRPBAA222999A16286AB</p> <p>MF TR Chișinău Bugetul de Stat</p> <p>Adresa poștală a băncii: MD-2005, mun. Chișinău, str. C.Tănase, 7 Cod bancă: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000026</p>

12. Semnăturile părților

Prestator	Beneficiar
<p>Stela AXENTII Director</p>	<p>Andrei SPÎNU Ministru</p>



Contabil:
Înregistrat Nr.:
Trezoreria:
Data:

Sechit
Cioenii

**CONTRACT Nr.66/00010 de valoare mică
privind achiziționarea serviciilor de traducere**

Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

data 22.10.2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Lingvistica SRL, c/f 1007600060192, reprezentată de către Dna Axentii Stela, director, care acționează în baza statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare , c/f 1008601000570, reprezentat de către Dl Vladimir Bolea , Viceprim-ministru, Ministru, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 695/2017 denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea prin procedura de Cererea ofertelor de preț, desfășurată pe platforma „Mtender.md” (ocds-b3wdp1-MD-1727433470859) a serviciilor de traducere a unor acte normative din limba română în limba rusă și viceversa sau din limba română în limba engleză și viceversa, denumite în continuare *Servicii*.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului: Anexa.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus;
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele;
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator, la cererea Beneficiarului (prin scrisoare oficială), conform următoarei formule: 10 pagini per zi lucrătoare.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include factura fiscală și actul de predare/primire.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **169797,60** (una sută șaiszeci și nouă mii șapte sute nouăzeci și șapte, 60 bani) lei.
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiarul vor fi în baza facturii fiscale în termen de 15 zile lucrătoare, de la data recepționării facturii fiscale.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Textul tradus cu indicarea executantului traducerii, va fi expediat pe adresele electronice funcționarilor Beneficiarului, care au solicitat traducerea. Lista adreselor electronice a funcționarilor din cadrul Beneficiarului va fi pusă la dispoziția Prestatorului.
- 4.2. Funcționarii Beneficiarului sunt în drept să restituie textul tradus în cazul în care acesta nu corespunde standardului de calitate stabilit de Beneficiar după cum este definit la punctul 5.
- 4.3. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

5. Standarde

- 5.1 În sensul prezentului contract, conceptul de „standarde de calitate stabilite de Beneficiar” se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:
 - a) va ține cont de semnele de punctuație corespondente în fiecare limbă;
 - b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente, folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
 - c) precizie în exprimare;
 - d) claritate;

- e) uniformitate;
- f) utilizarea terminologiei juridice și a terminologiei de specialitate din domeniile: agricultură, sanitar-veterinară, fito-sanitar, domeniul vegetal, domeniul animalier, relații funciare.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Cumpărător.

6.2. În baza prezentului Contract Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.6.1 și pct. 6.3, părțile modifică contractul prin Acord adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Servicii prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de livrare stabilite;
- c) Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar, în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea și calitatea serviciilor livrate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu Prestatorul.

9.2. Pretențiile privind calitatea bunurilor livrate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorului este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorului este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea nelivrată/neprestată de servicii, iar în caz de

constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta serviciul prevăzut în prezentul contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.

10.2. Pentru livrarea cu întârzierea serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi întârziată, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere a serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma serviciilor neachitate, pentru fiecare zi întârziată, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2024.

11.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților


Prestator: Lingvistica SRL	Beneficiar: Ministerul Agriculturii și Industrii Alimentare
Adresa juridică: Republica Moldova, mun. Chișinău, Str. V. Alecsandri 1 Telefon: 068713111; <i>lingvistical@yahoo.com</i> c/f: 1007600060192 Banca: BC Moldindcombank SA suc. Ciocana, Chișinău Cod bancar: MOLDMD2X349 IBAN: MD60ML000000002251349169 Cod TVA: 0209511	Adresa: mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 162 Tel: 022 20-45-46 contabilitatea Banca: MF-Trezoreria de Stat Adresa Băncii: mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 Cod bancar: TREZMD2X Cod fiscal: 1008601000570 Cod IBAN: MD84TRPBAA222999E16287AB

Semnăturile părților

Prestator: Lingvistica SRL	Beneficiar: Ministerul Agriculturii și Industrii Alimentare
Semnătura autorizată: Digitally signed by Axentii Stela Date: 2024.10.22 11:39:47 EEST Reason: MoldSign Signature / Axentii Stela Location: Moldova  	Semnătura autorizată: _____/ Vladimir BOLEA L.Ș.

Coordonat:
V. Dogotari
V. Rața

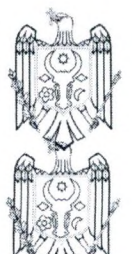
Ex: I. Martinova

Digitally signed by Dogotari Vasilii
Date: 2024.10.22 10:22:21 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova




Digitally signed by Rața Violeta
Date: 2024.10.22 09:11:42 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

Digitally signed by Martinova Inna
Date: 2024.10.22 08:39:30 EEST
Reason: MoldSign Signature



Obiectul achiziției: Servicii de traducere
Cod CPV: 79530000-8

11.03.2025

mun. Chișinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
Lingvistica SRL reprezentată prin directorul Stela AXENTII care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1007600060192, pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin prin Șeful Aparatului Procuraturii Generale, Oxana ȚURCANU Ordin nr.72/3 din 12.06.2024, care acționează în baza <i>Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016</i> denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere pentru Procuratura Generală a RM (Lot nr.1)**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă cu nr. ocds-b3wdp1-MD-1732864842207 din 29.11.2024, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului nr. 32/25 din 04.03.2025.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică, Anexa nr.1.
- b) Specificația de preț, Anexa nr.2.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.5. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa, Specificații tehnice și de preț.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, respectând următoarele condiții: - termenul traducerii: 1 - 5 pagini - 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6-15 pagini - 3 zile calendaristice; 16 - 30 pagini - 5 zile calendaristice; 31-50 pagini - 8 zile calendaristice; 51-70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. În cazuri ce nu suferă amânare pentru beneficiar, prestatorul va realiza traduceri în regim de urgență (în termen de 6-12 ore pentru cel mult 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) Factura fiscală;
- b) Actul de îndeplinire a serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **1 177 560,00 (un milion o sută șaptezeci și șapte mii lei cinci sute șaiszeci virgulă zero bani) lei MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în decurs de 20 zile de la prestarea Serviciilor cu prezentarea actului de îndeplinire a serviciilor.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

c) ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. În sensul prezentului contract, conceptul de standarde de calitate stabilite de Beneficiar se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:

a) va ține cont de semnele de punctuație corespunzătoare în fiecare limbă;

b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente, folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;

c) precizie în exprimare;

d) claritate;

e) uniformitate;

f) utilizarea terminologiei juridice și a terminologiei de specialitate ce ține de activitatea organelor de urmărire penală.

5.3. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite în pct. 2.1. a prezentului contract;

c) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a standartelor de calitate prevăzute la pct. 5.2. a prezentului contract.

d) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

e) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este transfer pe contul Beneficiarului, în cuantum de 5 % din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul sau nerespectarea termenilor de prestare a Serviciilor, sau a nerespectării standartelor de calitate de prestare a Serviciilor din contract de către Prestator, se va reține garanția de bună executare a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,5 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 20 % din suma totală a prezentului Contract

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2025.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Lingvistica SRL , mun. Chișinău, Republica Moldova, str. V. Alecsandri 1	Procuratura Generală a Republicii Moldova MD-2001, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 73, mun. Chișinău, Republica Moldova
Tel: 068713111	Tel: 022828373; 022828374
Cod fiscal: 1007600060192	Cod fiscal: 1006601003865
Banca: B.C.Moldindconbank S.A., sucursala Ciocana	Banca: MF – Trezoreria de Stat
Cod: MOLDMD2X	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD60ML000000002251349169	IBAN: MD86TRPBAA222999A00196AC

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Stela AXENTII _____ Director	Oxana ȚURCANU _____ Șef al Aparatului Procuraturii Generale

Digitally signed by Axentii Stela

Date: 2025.03.11 11:52:43 EET

Reason: MoldSign Signature

Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ



Digitally signed by Turcanu Oxana

Date: 2025.03.11 13:20:54 EET

Reason: MoldSign Signature

Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ



CONTRACT Nr.12/00010
privind achiziționarea serviciilor de traducere
prin procedura de Cererea ofertelor de preț

Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

data 06.02.2025

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Lingvistica SRL, c/f 1007600060192, reprezentată de către Dna Axentii Stela, director, care acționează în baza statutului, denumită în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare, c/f 1008601000570, reprezentat de către Dna Ludmila Catlabuga, Ministru, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 695/2017 denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea prin procedura de Cererea ofertelor de preț, desfășurată pe platforma „Mtender.gov.md” (ocds-b3wdp1-MD-1736767570102) a serviciilor de traducere unor acte normative din limba română în limba rusă și viceversa și din limba română în limba engleză și viceversa, denumite în continuare *Servicii*.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului: Anexa.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus;
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele;
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator, la cererea Beneficiarului (prin scrisoare oficială), conform următoarei formule: 7-10 pagini per zi lucrătoare (regim normal).
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include factura fiscală și actul de predare/primire.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 492382,80 (patru sute nouăzeci și două mii trei sute optzeci și doi, 80 bani) lei.
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiarul vor fi în baza facturii fiscale în termen de 15 zile lucrătoare, de la data recepționării facturii fiscale lunare.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Textul tradus cu indicarea executantului traducerii, va fi expediat pe adresele electronice funcționarilor Beneficiarului, care au solicitat traducerea. Lista adreselor electronice a funcționarilor din cadrul Beneficiarului va fi pusă la dispoziția Prestatorului.
- 4.2. Funcționarii Beneficiarului sunt în drept să restituie textul tradus în cazul în care acesta nu corespunde standardului de calitate stabilit de Beneficiar după cum este definit la punctul 5.
- 4.3. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

5. Standarde

- 5.1 În sensul prezentului contract, conceptul de „standarde de calitate stabilite de Beneficiar” se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:
 - a) va ține cont de semnele de punctuație corespondente în fiecare limbă;
 - b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente, folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
 - c) precizie în exprimare;

- d) claritate;
- e) uniformitate;
- f) utilizarea terminologiei juridice și a terminologiei de specialitate din domeniile: agricultură, sanitar-veterinară, fito-sanitar, domeniul vegetal, domeniul animalier, relații funciare.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător.

6.2. În baza prezentului Contract Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.6.1 și pct. 6.3, părțile modifică contractul prin Acord adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a

obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Servicii prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de livrare stabilite;
- c) Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar, în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea și calitatea serviciilor livrate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu Prestatorul.

9.2. Pretențiile privind calitatea bunurilor livrate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorului este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorului este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea nelivrată/neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

- 10.1. Pentru refuzul de a presta serviciul prevăzut în prezentul contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.
- 10.2. Pentru livrarea cu întârzierea serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi întârziată, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.
- 10.3. Pentru achitarea cu întârziere a serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma serviciilor neachitate, pentru fiecare zi întârziată, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11. Dispoziții finale

- 11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.
- 11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.
- 11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la **31 decembrie 2025**.

11.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator: Lingvistica SRL	Beneficiar: Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare
Adresa juridică: Republica Moldova, mun. Chișinău, Str. V. Alecsandri 1 Telefon: 068713111; <i>lingvistica1@yahoo.com</i> c/f: 1007600060192 Banca: BC Moldindcombank SA suc. Ciocana, Chișinău Cod bancar: MOLDMD2X349 IBAN: MD60ML000000002251349169 Cod TVA: 0209511	Adresa: mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 162 Tel: 022 20-45-46 contabilitatea Banca: MF-Trezoreria de Stat Adresa Băncii: mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 Cod bancar: TREZMD2X Cod fiscal: 1008601000570 Cod IBAN: MD57TRPBAA222999E16287AC

Semnăturile părților

Prestator: Lingvistica SRL	Beneficiar: Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare
Semnătura autorizată: _____/ Stela Axentii L.Ș.	Semnătura autorizată: _____/ Ludmila Catlabuga L.Ș.

Digitally signed by Axentii Stela
Date: 2025.02.06 15:00:44 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



MOLDOVA EUROPEANĂ

Digitally signed by Martînova Inna
Date: 2025.02.06 12:03:21 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ



Coordonat:
M. Lepădatu
V. Rața

Ex: I. Martînova

Digitally signed by Rața Violeta
Date: 2025.02.06 11:55:42 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Digitally signed by Lepădatu Moisei
Date: 2025.02.06 12:01:10 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ





A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 4

Obiectul achiziției: Servicii de traduceri
Cod CPV: 79530000-8

„03” ianuarie 2025

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „LINGVISTICA”, reprezentată prin administrator Stela AXENTII , care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator , c/f 1007600060192, pe de o parte,	Ministerul Justiției al Republicii Moldova reprezentat prin Şefa Direcției economico-financiară și administrativă dna Silvia MARCHITAN , care acţionează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 80 din 24.03.2023, denumită în continuare Cumpărător , nr. de înregistrare 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Cererea Ofertelor de Prețuri nr. **ocds-b3wdp1-MD-1733317154215 din 04.12.2024**, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiției nr. **ocds-b3wdp1-MD-1733317154215 din „20” decembrie 2024**.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică (Anexa nr. 1);
 - b) Specificația de preț (Anexa nr. 2);
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației tehnice (Anexa nr. 1) și Specificației de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1 și 5.2.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, respectând următoarele condiții: - termenul traducerii: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai

mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

1) *factura fiscală.*

2) *actul de prestare a serviciilor.*

2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie:

839 040,00 (opt sute treizeci și nouă mii patruzeci, 00) lei MD, inclusiv TVA.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *achitarea plăților se va efectua după prezentarea facturii fiscale electronice și a actului de primire-predare a serviciilor de către Prestator, în termen de 20 de zile lucrătoare.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică (Anexa nr.1) și Specificația de preț (Anexa nr.2) a prezentului Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.2.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.

f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,

g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticelor pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

e) Beneficiar, în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3 Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul nu acceptă, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2025**.

12.7. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii SRL „LINGVISTICA”	Autoritatea contractantă Ministerul Justiției al Republicii Moldova
Adresa poștală: mun. Chișinău str. Vasile Alecsandri 1, of. 803	Adresa poștală: mun. Chișinău str. 31 August 1989, nr.82
Telefon: 022 281-777, 068-281-777	Telefon: : 022-20-14-52
Cod fiscal: 1007600060192	Cod fiscal: 1006601000118
Banca: S.A”Moldindconbank”, fil. Ciocana	Banca: MD19TRPBAA222999A00427AC
c/b: MOLDMD2X349	MF-TR Chișinău bugetul de Stat
IBAN: MD60ML000000002251349169	c/b : TREZMD2X

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată
Administrator	Șefa Direcției economico-financiară și administrativă
Stela AXENTII/   L.Ș.	Silvia MARCHITAN /   L.Ș.

Contabil:

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data: